



# odrodzenie

www.polonia.org.ua

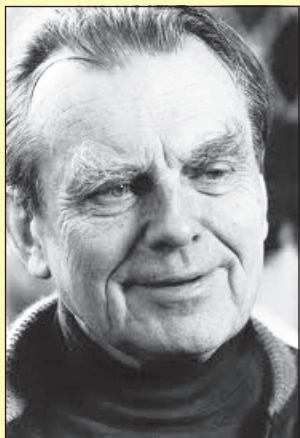
 ПОЛЬСЬКЕ КУЛЬТУРНО-ОСВІТНЄ ТОВАРИСТВО  
 POLSKIE KULTURALNO-OŚWIATOWE TOWARZYSTWO

Zadanie realizowane w ramach zlecenia przez Kancelarię Senatu RP zadań w zakresie opieki nad Polonią i Polakami za granicą w 2011 r. dzięki pomocy Fundacji „Pomoc Polakom na Wschodzie”

Realizacja projektu здійснюється за підтримки Сенату Польщі та Фонду „Pomoc Polakom na Wschodzie”

## 2011 – Рік Чеслава Мілоша

Сейм Республіки Польща, переконаний у значенні творчого доробку Чеслава Мілоша для національної і світової спадщини, оголосив цей рік Роком Чеслава Мілоша.



czesław MIŁOSZ 1911 2011

Польський поет, прозаїк, есеїст, перекладач Чеслав Мілош народився 30 червня 1911 року в Шетейнях у Литві. Протягом життя він отримав чимало інших престижних літературних нагород, його твори перекладено на сорок дві мови. У 1980 році Мілош став лауреатом Нобелівської премії. Отримав титули Почесного Доктора багатьох університетів США і Польщі, почесний громадянин Литви й міста Кракова.

Шкільні й університетські роки він провів у Вільнюсі, там він і дебютував як поет, німецьку окупацію пережив у Варшаві. Після війни він працював на дипломатичній службі у США і Франції, допоки не попросив у Парижі політичного притулку. У 1960 році він виїхав до Каліфорнії, де протягом двадцяти років, будучи професором, викладав слов'янські мови і літератури в університеті у Берклі. До 1989 року він друкувався переважно в еміграційному паризькому видавництві „Kultura” і в Польщі у не цензурованих виданнях. З 1989 року митець жив у Берклі і в Кракові. Помер 14 серпня 2004 року.

У соту річницю з дня народження Чеслава Мілоша ми беремо участь в історичному моменті – головування Польщі в Європейському Союзі. Цей символічний збіг дат: народження великого поета і триумфу свободи Польщі – хай буде для всіх, хто їх святкує, зобов'язанням пам'ятати про людей, для котрих слово „батьківщина” асоціюється радше з поняттями „чужість”, „поневолення”, „еміграція”, „дискримінація”, „бідність”, аніж із радістю перебування вдома. Нехай велич праці й мудрість Чеслава Мілоша сприяють позитивним змінам нашого світу.

### 2011 – Rok Czesława Miłosza

Sejm Rzeczypospolitej Polskiej, przekonany o szczególnym znaczeniu dorobku twórczego Czesława Miłosza dla dziedzictwa narodowego i światowego, ogłosił rok 2011 Rokiem Czesława Miłosza.

W sto lat od narodzin Czesława Miłosza uczestniczymy w historycznym momencie objęcia przez Polskę prezydencji w Unii Europejskiej. Ten symboliczny zbieg dat: narodzin wielkiego poety i triumfu wolności Polski – niech będzie dla świętujących zobowiązaniem do pamiętania o ludziach, dla których słowo „ojczyzna” kojarzy się raczej z określeniami „obcość”, „zniewołenie”, „emigracja”, „dyskryminacja”, „ubóstwo”, niż z radością bycia w domu. Wielkość dzieła i mądrość autora niech pozwolą nam uczestniczyć z miłością w przemianach naszego świata.

28-29 вересня у Бердянському педагогічному університеті відбулась міжнародна конференція «Мова і соціум: етнокультурний аспект». У рамках згаданого заходу було проведено круглий стіл «Толерантні міжнаціональні відносини: розвиток етнічної, культурної, мовної самобутності» за участі голів національно-культурних товариств Бердянська. Серед іншого було обговорено проблеми вивчення та викладання національних мов і деякі правові аспекти діяльності організацій національних спільнот. У своєму виступі голова Польського товариства «Відродження» Лех Сухомлинов, спираючись на дані соціолінгвістичних досліджень, проведених спільно з закордонними науковцями, представив мовну ситуацію поляків у нашому регіоні.

W dniach 28 – 29 września w Berdiańskim Uniwersytecie Pedagogicznym odbyła się Międzynarodowa Konferencja „Język i społeczeństwo: aspekt etnologiczny”. Również został zorganizowany okrągły stół „Tolerancja w stosunkach międzyetnicznych”, w którym wzięli udział prezesi organizacji narodowościowych miast: Grecy, Bułgarzy, Niemcy, Żydzi, Rosjanie etc. Między innymi zostały poruszone kwestie nauczania języków ojczystych oraz aspekty prawne, dotyczące mniejszości narodowościowych. W swoim przemówieniu prezes Towarzystwa Polaków „Odrodzenie” doc. dr Lech Suchomłynow zaznaczył, że na niniejszym etapie formowania społeczeństwa obywatelskiego warto przedzielić szczególną uwagę problemom kształtowania wielokulturowej świadomości państwowej obywateli Ukrainy.

На початку жовтня група з трьох осіб представників Польського товариства «Відродження» брала участь у міжнародному науково-практичному семінарі «Локальна ідентичність і процеси глобалізації», що відбувався у Барселоні. Це місто, яке є адміністративним центром Каталонії, організатори заходу обрали не випадково. Відомо, що каталонці віддавна борються за розширення своєї автономії у складі Королівства Іспанії. Крім того, саме у цій країні існує так звана «проблема басків» – політичний конфлікт, викликаний сепаративними прагненнями радикальних представників цього народу на півночі Іспанії.

Na początku października trzyosobowa delegacja Polskiego Kulturalno-Oświatowego Towarzystwa „Odrodzenie” wzięła udział w warsztatach antropologiczno-kulturowych pt. „Globalizacja a tożsamość lokalna”, które odbywały się w Barcelonie. Miejsce organizowania tych warsztatów było wybrane przez organizatorów nieprzypadkowo. Wiadomo, że Katalonia, która jest częścią Królestwa Hiszpanii, od dawna walczy o poszerzenie praw autonomicznych. Oprócz tego, właśnie w tym kraju europejskim od dawna istnieje tak zwany baskijski problem – długotrwały konflikt polityczny, wywołany dążeniami separatystycznymi ludności baskijskiej, zamieszkującej terytorium Hiszpanii.

## 11 листопада – День Незалежності Польщі

11 листопада Польща й поляки на цілому світі святкуватимуть річницю відновлення незалежності своєї держави.

**Лех СУХОМЛИНОВ,**  
голова Польського товариства «Відродження»

Цього дня у 1918 році Регентська Рада доручила командування військом Юзефу Пілсудському. З цього символічного акта розпочався новий період в історії – процес відродження незалежної польської держави. Це була важка дорога, яка, незважаючи ні на що, закінчилася перемогою. Її результатом стало повернення на карту Європи славетної назви – Польська Республіка. Що-

року з нагоди цієї події відзначається велике свято поляків, відбуваються офіційні урочистості, військові паради та концерти. 11 листопада – це свято поляків та польськості.

Нині Польща є суверенною державою, членом Європейського Союзу і Північноатлантичного Союзу. Це країна, яка будує партнерські стосунки з країнами всього світу, в тому числі й з Україною. Проте не можна забувати досвід історії. Свою незалежність поляки здобували нелегко, їм потрібно було завойовувати, жертвуючи

життям багатьох поколінь. Повинні були минути довгих 123 роки панування загарбників: Росії, Пруссії, Австрії, відбутись безліч кривавих боїв і світової війни, щоб над Віслою знову триумфувала свобода. Проте й пізніше довелося багато разів її захищати. Тому 11 листопада – свято усіх тих, хто боровся за Польщу протягом усієї історії. Йдеться тут не лише про боротьбу зі зброєю в руках, але й про збереження національної ідентичності, часто всупереч тиску і репресіям. Поляки, які живуть за кордоном, добре розуміють суть



такої боротьби. Завдяки їхній участі вдалося протягом десятиліть розвивати польську культуру та традиції, зберегти рідну мову та релігійні предків. Саме за цей внесок хоча сердечно подякувати польській діаспорі в Україні, а особливо полякам Бердянська та привітати їх з 93-ю річницею відновлення незалежності.

Це свято є приводом для гордості за спадщину наших батьків та дідів. 11 листопада є нагодою для відчуття себе частиною великої спільноти поляків на Батьківщині та в усьому світі.

### 11 listopada – Dzień Niepodległości Polski

11 listopada będziemy obchodzić nasze największe państwowe i narodowe święto – Dzień Niepodległości Polski. Jest to dzień radości i dumy z odzyskania niepodległości. Na ten dzień czekały pokolenia Polaków. Cieszymy się Świętem Ojczyzny Wolnej i Niepodległej. Już niedługo będą powiewać biało-czerwone flagi, zostaną zapalone znicze pod pomnikami narodowych bohaterów. Święto Odzyskania Niepodległości to radosne święto dla nas wszystkich, skłania ono nas do refleksji nad patriotyzmem i czynem bohaterskim.

Ja i moje pokolenie jesteśmy bardzo wdzięczni, walczącym o niepodległość naszej Ojczyzny, ponieważ dzięki Nim Polska jest wolna. W dzisiejszych czasach nie pozwólmy aby zanikały takie wartości jak patriotyzm i miłość do Ojczyzny. Pamięcią, postawą, swoim uczestnictwem w uroczystościach nadajmy należną mu rangę, a młodym pokoleniom przypominajmy o tym co nasze, polskie i odzyskane krwią naszych przodków.

Prezes Polskiego Towarzystwa „Odrodzenie” Lech Suchomłynow

## Поляки готові брати на роботу українців

Польські роботодавці у першій половині поточного року в рамках системи спрощеного працевлаштування зареєстрували 164 тис. заявок на роботу громадян України у Польщі, що на 35% більше показників перших шести місяців минулого року.

Згідно з даними Міністерства праці і соціальної політики Польщі, найбільше заявок українців зареєстровано на роботу у сільському господарстві (понад 60% усіх заявок) і в будівництві (менш як 20%). Приблизно 80% заявок оформлено на роботу терміном від трьох до шести

місяців і більш як половину роботодавці зі столичного Мазовецького воеводства.

Найбільше заявок зареєстровано для українців віком від 26 до 40 років (45%) і від 40 до 65 років (понад 30%). Ще майже 20% заявок зареєстровано від українців не старше 26 років. 45% заявок зареєстровано від жінок.

Усього для іноземців, які можуть працювати в Польщі за спрощеною системою, роботодавці за півроку зареєстрували 164 тис. заявок, зокрема 6,5 тис. для громадян Молдови, близько 2 тис. для біло-

русів, 1 тис. для грузинів і майже 500 – для росіян.

Міністерство праці Польщі з кінця липня посилює відповідальність роботодавців за працевлаштування іноземців у рамках діючої з липня 2007 року спрощеної системи, яка

дозволяє роботу у країні до шести місяців протягом року. З початку дії цієї системи польські роботодавці зареєстрували для українців майже 0,5 млн. заявок на роботу, зокрема близько 170 тис. минулого року.

### Polacy chętnie przejmują do pracy Ukraińców

164 tysiące oświadczeń o zamiarze zatrudnienia cudzoziemca ze Wschodu wpłynęło w pierwszym półroczu do polskich urzędów pracy. To niemal tyle ile przez cały ubiegły rok.

Ukraińcy, Białorusini, Rosjanie, Moldawianie i Gruzini – to główne grupy, które coraz liczniej przybywają do Polski szukać pracy. Polskie firmy, rolnicy i rodziny zatrudniają prawie dwa razy więcej imigrantów, niż w ubiegłym roku. W 2010 r. zgłoszono łącznie 180 tysięcy zatrudnionych.

W tym roku do pracy w Polsce może przyjechać ponad 300 tysięcy osób. A w 2012 roku będzie ich jeszcze więcej, bo rozwijająca się gospodarka będzie potrzebować rąk do pracy – prognozuje profesor Elżbieta Kryńska z Uniwersytetu Łódzkiego.

## З думкою про наймолодших

Крім суто культурної діяльності, Польське товариство „Відродження” займається також просвітництвом.

Особлива увага приділяється вихованню підростаючого покоління. З 1 жовтня у Польському домі розпочались заняття з вивчення мови та культури предків. Варто згадати, що Польський дім було придбано не у центрі міста, а у районі «Азмол», де знаходиться школа-інтернат. Цікаво, що у цьому дитячому притулку, де перебувають діти, що залишилися без батьківської опіки, є також малеча польського походження. З 1999 року Товариство офіційно опікується цими дітьми, ця група налічує понад 30 осіб.



## З myślą o najmłodszych

1 października rozpoczęły się zajęcia języka i kultury polskiej w Domu Polskim w Berdiańsku. W mieście funkcjonuje Dom Dziecka, w którym znajdują się dzieci-sieroty, oraz dzieci, rodzice których zostali pozbawieni praw rodzicielskich. Niektóre z nich, jak świadczą dokumenty, są pochodzenia polskiego. Jest ich prawie 30 osób. Dlatego Zarząd Towarzystwa Polaków „Odrodzenie” podjął decyzję opracowania programu opieki nad dziećmi pochodzenia polskiego – wychowaniami sierocińca, który jest skutecznie realizowany od 1999 roku.